

**SISTER ISLANDS**

**SÍ**

**SOMOS ISLEÑOS**

*We tend the relationships...the projects  
we do are secondary to the  
friendships we build.*

*Cultivamos relaciones... los proyectos  
que realizamos son secundarios ante  
las amistades que fortalecemos.*

Fall 2007/Otoño 2007

### **Ometepe English Teachers to Visit Bainbridge**

*by Katrina Fredrickson*

A delegation of four English teachers from Ometepe Island will visit Bainbridge Island from Dec. 16, 2007, to Jan. 25, 2008. This makes the third delegation of English teachers to visit Bainbridge.

Their trip is being paid for by the Bainbridge Foundation's One Call for All Fund, the annual red envelope fund drive.

The delegates will include three men and one woman. The delegates did not apply per se. Instead, the leadership of the Sister Islands Association selected them to represent a cross-section of the island's English teachers. So the delegates were all very surprised when they received letters inviting them to be delegates. The pictures that accompany the stories about each delegate were taken just after they'd opened the invitations. You can see their excitement about the trip.

Three of the teachers received Association scholarships as university students and now teach English at the high school level on Ometepe.

**(continues on page 5)**

### **Profesores de Ingles de Ometepe Visitarán a Bainbridge**

*por Katrina Fredrickson*

Una delegación de cuatro profesores de Ingles de Ometepe visitarán a la Isla de Bainbridge del 16 de Diciembre 2007 al 25 de Enero del 2008. Esta será la tercera delegación de profesores de Ingles que visita a Bainbridge.

Su viaje es financiado por el fondo de la Fundación de Bainbridge Una Llamada por Todos, Bainbridge Foundation One Call For All.

Los delegados incluirán tres varones y una mujer. Los delegados no entregaron aplicaciones, sino, los líderes de las Islas Hermanas los seleccionaron para representar los profesores de Ingles de Ometepe. Enton-

ces, ellos estaban muy sorprendidos cuando recibieron cartas de invitación. Las fotos que acompañan las biografías de cada uno se tomaron el momento después de que abrieron las invitaciones. Se puede notar su emoción acerca del viaje.

Tres de los profesores han recibido becas como estudiantes universitarios y ahora dan clases de Ingles en las secundarias de Ometepe.

**(continúa en página 5)**

#### **Education Issue**

- ***Meet Ometepe English teachers***
- ***Marimba workshop on Ometepe***
- ***Beacon Hill School Delegation***
- ***A Personal Story:  
Teaching English on Ometepe***

## Library program expands and encourages more sister-school opportunities

by Dallas Shaffer

The Sister Islands Association's Library Committee is providing more opportunities for schools on Ometepe to grow libraries.



Nancy Quitslund (center), Mary Ferm and Dana Quitslund deliver library books to schools on Volcan Maderas.

Six years ago, the Library Committee met with Ometepe educators who were on Bainbridge for the 15th anniversary celebration. We were moved by the descriptions of teaching classes with almost no resources, often only one book for the teacher, and we began to invite schools to request books, laminated posters and other learning materials. Dorita and other oficina staff have done a great job consolidating lists and purchasing and transporting kilos and kilos of books to Ometepe and the individual schools.

Last summer, Kim Esterberg met on Ometepe with eight educators from around the island, including three from the meeting six years ago and one scholarship student who is now a school director, to discuss what current needs are and how we can be of the most assistance. Participants were Berta Olivia Aleman, Maria Elena Martinez, Mirta Centeno, Francisco Valle, Manuel Calero, Lucybeth Morgan, Mirna Sevilla Romero and Dora Guitterez Tran.

Providing classroom and library materials remains a top priority, but the program will be expanded to offer the opportunity to apply for funds for constructing library furniture, renovating space for a library, hiring a part-time librarian, or meeting other needs an individual school may have.

The decision by Beacon Hill Elementary School in Seattle to financially support a part-time librarian for Balgue Elementary School has proved to

be such a success that local money has been found to hire another part-time librarian. This allows the library to be open all school hours, so children can use the books during the hours they are not in class. In most places, books must be locked up except when teachers use them because the books are so valuable that they tend to disappear.

The Library Committee is delighted to invite proposals to support a wide variety of library activities on Ometepe. We are also looking for schools on Bainbridge that would like to partner with schools on Ometepe, a rewarding activity for students and teachers alike. Schools interested in learning more about partnering can contact Kim Esterberg, kim@bosia.org, or Susan Shaffer, lasiembra@comcast.net.

— Dallas Shaffer for the Library Committee: Kathy Caldwell, Helen Dunbar, Kim Esterberg, Annamarie Lavieri, Nancy and Steve Olsen, Susan Shaffer (Chair), Marguerite Thomas and Keith Wentworth.



### Bainbridge-Ometepe Sister Islands Association Newsletter

Editor: **Jeanne Huber**

Translator: **Siri Kushner**

Production: **David Adler**

Proofreaders: **David Ansley, Ela Esterberg,  
Siri Kushner, Kim Esterberg,  
Manrique Castillo Aleman**

Photography: **Russell Carroll, Susan Shaffer,  
Andy Pickard, Jim Starrs, David Adler**

P. O. Box 4484

Rollingbay, WA USA 98061-0484

Phone: (206) 842-8148, FAX: (206) 842-6907

E-mail: [info@bosia.org](mailto:info@bosia.org)

Web: <http://www.bosia.org>

**Founded in 1986 by**

**Kim and Ela Esterberg and friends**

a non-profit organization

## Introduciendo a los Delegados ~ Meet the Delegates

### Shirley Lariss Ortiz Diaz

Yo nací en Moyogalpa, Isla de Ometepe, el 18 de septiembre del 1983, entonces ahora tengo 24 años. Mi padre fue Rigoberto Ortiz, y mi madre es Josefa Hercilia Diaz Barrios. Tengo dos hermanos y una hermana. Algunos estan casados, pero yo soy soltera. Estudié en la Escuela Primaria Rafaela Herrera, luego fui al Instituto Ladislao Chwalbinsky. Después de la secundaria, estudié por cinco años en la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, o UNAN, donde recibí un título en Ingles.

Trabajo como profesora de Ingles en la Secundaria de Urbaite. También doy clases en la Universidad Martin Lutero los sabados, y estoy tomando otro curso los domingos. Es difícil, pero lo estoy logrando.

Cuando estuve en mi ultimo año de primaria, conocí a James Starrs, de la Isla de Bainbridge. El vivió en mi casa por un mes y fue mi profesor de Ingles por un semestre en la secundaria. Adri Vanbianchi, otra persona de Bainbridge, también estuvo en la casa de mi familia. También conocí a Nancy Quitslund, Adrian Sampson, y otros estudiantes, y de esta manera inició mi relación con la organización de las Islas Hermanas. Mi padre fue miembro del comité de beca en Altagracia. Después de salir de la secundaria, recibí una beca financiada por Tom y Suellen Cunningham de la Isla de Bainbridge.

La organización me ha ayudado muchísimo, y estoy muy agradecida. Además, la organización me ha apoyado para ir a la conferencia NicaTESOL, para profesores de Ingles, en la Universidad Centroamericana (UCA) en Managua.



I was born in Moyogalpa, on Ometepe Island, on Sept. 18, 1983, so I am now 24 years old. My father was Rigoberto Ortiz, and my mother is Josefa Hercilia Diaz Barrios. I have two brothers and one sister. Some of them are married, but I'm single.

I studied at the Rafaela Herrera elementary school, then went to high school at the Ladislao Chwalbinsky Institute. After high school, I studied for five years at the National Autonomous University of Nicaragua (Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, or UNAN), where I received a degree in English.

I work as an English teacher at Urbaite High School. I also teach at Martin Luther University on Saturdays, and I'm studying another course on Sundays. It's hard, but I'm doing it.

When I was in my last grade of primary school, I met James Starrs, from Bainbridge Island. He lived at my family's home for one month and was my English teacher for one semester at the high school. Adri Vanbianchi, another Bainbridge Islander, also stayed at my family's home. I also knew Nancy Quitslund, Adrian Sampson, and other students, and in that way began my relationship with the sister islands organization. My father was a member of the Scholarship Committee in Altagracia. After I left high school, I received a scholarship from Tom and Suellen Cunningham, from Bainbridge Island.

The Bainbridge-Ometepe organization has helped me a lot, and I'm very thankful for that. Furthermore, the organization has supported me at the NicaTESOL Conference, for Nicaraguan teachers of English, at Central American University (UCA) in Managua.

### Diego Manuel Quintana Condega

Yo nací en Altagracia, Isla de Ometepe, el 13 de noviembre del 1976. Mi padre es Matias Quintana Hernandez, y mi madre es Justina Condega Gonzalez. Tengo cinco hermanas y cinco hermanos. Todos son casados pero yo soy soltero.

Asistí a la Escuela Primaria Rafaela Herrera. Inicié mis estudios de secundaria en el Centro Vocacional Cristiano, donde conocí a Jim Starrs, un profesor de la Isla de Bainbridge quien yo llamé Jaime. El fue mi profesor de Ingles ese año.

(continúa en pagina 5)

### Santiago Triguero

Yo nací en Altagracia, Isla de Ometepe, el 3 de junio del 1980. Mis padres ya fallecieron. Asistí Escuela Primaria de Sintiope del 1987 al 1992, luego asistí el Instituto Ladislao Chwalbinsky. Para ser profesor de primaria, estudié en Ricardo Morales Aviles en Jinotepe en 2000 y 2001. Ahora estoy en mi cuarto año de estudios de Ingles en la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua (UNAN).

Di clases de primaria en la Escuela Nuestra Señora de Guadalupe en 2003 y en la Secundaria de Los Angeles-Esquipulas en 2004. Desde 2005, he estado dando clases en la Secundaria Robert Drew en Merida.

Estoy esperando visitar a la Isla de Bainbridge y agradecer a la organizacion porque me ha ayudado en diferentes maneras. Recibí una beca de profesor por dos años, y por tres años, del 2005 al 2007, me han seleccionado para asistir a la conferencia en Managua para profesores de Ingles.

En la Secundaria Robert Drew, mis estudiantes y yo hemos recibido ayuda de las Islas Hermanas con dos diferentes proyectos. El año pasado, construimos cuatro bancas, y este año, compramos cinco pizarras acrilicas. Y ahora, me han seleccionado para viajar a la Isla de Bainbridge.

Muchas gracias porque ayudan no solo a mis estudiantes y a mi persona, pero tambien a muchos otros estudiantes y comunidades. Que Dios los bendiga siempre.

### Necftaly Hernandez Bonilla

Necftaly was born on March 25, 1967. He lives in the Santa Tereza community near Los Ramos. He has two children. In 2006, he finished his degree in English and is now working to get his title. He has worked at many schools on Ometepe, including the Balgüe High School and Nuestros Pequeños Hermanos High School. He currently works as an English teacher at the San Jose del Sur High School and is also employed by the ProCredit Bank in Moyogalpa as an English teacher for their cashiers.

Nectaly is the president of the San Jose del Sur Community Committee and the president of the Ometepe English Teachers Association (APIO).



I was born in Altagracia, on Ometepe Island, on June 3, 1980. My parents are both deceased. I attended primary school in Sintiope from 1987 to 1992, then attended secondary school at the Ladislao Chwalbinsky Institute. To become a primary school teacher, I studied at Ricardo Morales Aviles Teachers College in Jinotepe in 2000 and 2001. Now, I'm in my fourth year of English studies at the National Autonomous University of Nicaragua (UNAN).

I taught primary school at Nuestra Senora de Guadalupe in 2003 and at Los Angeles-Esquipulas High School in 2004. Since 2005, I've been teaching at Robert Drew High School in Merida.

I am eager to visit Bainbridge Island to thank the sister cities organization because it has helped me in different ways. I received a teacher's scholarship for two years, and for three years, from 2005 to 2007, I have been selected to attend the conference in Managua for Nicaraguan teachers of English.

At Robert Drew High School, my students and I have been helped in two different projects by the sister islands organization. Last year we built four benches. This year, we bought five white boards. And now I have been chosen to travel to Bainbridge Island. Thanks so much because you help not only my students and me, but also many other students and communities. "God Bless forever."



Necftaly nació el 25 de marzo del 1967. El vive en Santa Tereza cerca de la comunidad de Los Ramos. El tiene dos hijos. En 2006, el terminó su carrera en Ingles y ahora esta en el proceso de su titulo. El ha trabajado en muchas escuelas de Ometepe incluyendo la Secundaria de Balgüe y la Secundaria de Nuestros

Pequeños Hermanos. El trabaja actualmente como profesor de Ingles en la Secundaria de San Jose del Sur y tambien en el Banco ProCredit en Moyogalpa dando clases de Ingles a las cajeras. Necftaly es el presidente del comité comunal de San Jose del Sur y presidente de la Asociación de Profesores de Ingles de la Isla de Ometepe (APIO).

### (continuado de página 3)

Transferí al Instituto Ladislao Chwalbinsky y allí terminé mis estudios de secundaria. Luego, estudié por cinco años para un título en administración de turismo en La Universidad Popular de Nicaragua (UPONIC) in Managua. En 2005, continué mi estudio de Ingles en la UNAN, Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua. Estoy en mi tercer año de estudios de Ingles allí. Me encanta tanto ese ideoma!

En 2000, comencé trabajando como profesor de matemática en la secundaria de Urbaite. Ahora soy profesor de Ingles en la Escuela Los Angeles-Esquipulas. En la Escuela he conocido a estudiantes de Bainbridge quienes nos han ayudado mucho.

Estamos muy agradecidos a la Asociación de las Islas Hermanas, y yo estoy personalmente agradecido porque la organización me ha apoyado para ir a la conferencia NicaTESOL en la Universidad Centroamericana (UCA) en Managua por tres años. Estoy muy feliz por la oportunidad de un viaje a Bainbridge.

I was born in Altagracia, on Ometepe Island, on Nov. 13, 1976. My father is Matias Quintana Hernandez, and my mother is Justina Condega Gonzalez. I have five sisters and five brothers. All of them are married, but I'm single.

### (continued from page 1)

The main goal of their six-week visit is to practice as much English as possible, through a combination of living with host families, visiting schools and community projects, and attending events and meetings. The teachers will also explore new methods for teaching English as a foreign language, and they will be able to participate in a variety of cultural activities.

The official welcome party will be held at Eagle Harbor Congregational Church on Dec. 16, beginning at 7 p.m.

Bainbridge Island families have several ways to join in welcoming these delegates to the island. Organizers of the exchange are compiling a list of potential host families, each of whom must be able to provide a home for a delegate for about two weeks. Approximate dates are Dec. 16 to Dec. 28 or 29; Dec. 29 to Jan. 11 or 12; and Jan. 12 to Jan. 25. People can also volunteer to help on the organizing committee. If you would like to help, please contact Katrina Fredrickson at 855-0849 or fredricksonk@bainbridge.net, or Linda Snyder at 842-0140 or idakaye@msn.com.

I attended the Rafaela Herrero primary school. I began my secondary studies at Centro Vocacional Cristiano, where I knew Jim Starrs, a teacher from Bainbridge Island whom I called Jaime. He was my English teacher that year. I transferred to Ladislao Chwalbinsky Institute and finished my secondary studies there. After that, I studied for five years for a degree in tourism administration at La Universidad Popular de Nicaragua (UPONIC) in Managua. In 2005, I continued my study of English at the National Autonomous University of Nicaragua (UNAN, Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua). I'm in my third year of studying English there. I like this language too much!

In 2000, I began to work at Urbaite High School as a mathematics teacher. Now I am an English teacher at Los Angeles-Esquipulas School. At the school, I have met some students from Bainbridge, who have been very helpful.

We are very thankful for the sister islands association, and I am personally very thankful as well because the organization has supported me at the NicaTESOL Conference (for Nicaraguan Teachers of English to Speakers of Other Languages) at Central American University (UCA) in Managua for three years. I am very happy for the opportunity of a trip to Bainbridge.

### (continuado de página 1)

La meta principal de la visita es práctica de Ingles, hecha por una combinación de vivir con familias, visitar a escuelas y proyectos comunitarios, y asistir a eventos y reuniones. Los profesores explorarán nuevos métodos de enseñanza, y podrán participar en una variedad de actividades culturales.

La fiesta de bienvenida estará en la Iglesia Eagle Harbor Congregational, el 16 de diciembre a las 7 pm.

Las familias de Bainbridge tienen varias oportunidades para ayudar a darle la bienvenida a estos delegados. Los organizadores del intercambio están haciendo una lista de familias interesadas en hospedar, una familia necesita poder ofrecer su casa para un delegado por dos semanas. Fechas aproximadas son: diciembre 16 al 28 o 29; dic 29 al enero 11 o 12; y enero 12 al 25. También uno puede ayudar con el comité de organización. Llame a Katrina Fredrickson 855-0849 o fredricksonk@bainbridge.net, o Linda Snyder 842-0140 o idakaye@msn.com.

## Una Delegación de Marimba Irá a Ometepe en Junio

Una banda de marimba que inició como un proyecto de aprendizaje en la Escuela Odyssey de la Isla de Bainbridge viajará a Ometepe en junio 2008 con su profesor de música. Ellos compartirán su música y trabajo con jóvenes de Ometepe quienes tienen interés en aprender como construir marimbas y compartir las tradiciones africanas con marimbas. Instrumentos construidos durante la visita a Ometepe quedarán en Ometepe.

Paul Meehan, profesor de música en Bainbridge por cinco años, esta todavía un poco sorprendido que una presentación por un evento de la Asociación de las Islas Hermanas pusó en acción planes para una delegación de marimba. La banda de marimba, la cual toca instrumentos que los jóvenes han construido propiamente, habían tocado cuando los alcaldes de las dos municipalidades de Ometepe visitaron a Bainbridge en 2005. Los alcaldes quedaron encantados con la música. "Nuestra música es tan parecida a la de ellos, aunque es Africana, no Nicaragüense," Meehan dice.

Después de la presentación, uno de los miembros de la Asociación de las Islas Hermanas sugirió que sería bueno si Meehan podría compartir la música con Ometepinos. "Hagámoslo," el recuerda haber dicho. Pero la idea quedó una idea por varios meses, mientras que otros proyectos inter-



Paul Meehan directs Ushamwari performing at the Sister Islands Association 20th Anniversary fiesta.

tervenieron. Pero un día Lee Stollar, un ingeniero jubilado de NASA y carpintero, llamó a Meehan para decirle que había escuchado la música de las marimbas y que estaba tan agarrado que el quería construir una. Meehan se pusó de acuerdo para ayudarlo, y David Adler, un miembro de la Asociación de las Islas Hermanas, también se juntó con el proyecto.

Stollar al final ayudó al grupo de numerosas maneras. El usó su máquina para hacer los bolillos que los estudiantes usan para tocar sus marimbas, y pusó en el calendario varios eventos para el grupo en IslandWood, el centro de aprendizaje ambiental de la Isla, donde él es voluntario. Stollar había escuchado sobre la idea de formar una

delegación a Ometepe y él fue el catalizador que llevó hacia adelante el proyecto, dice Meehan. Stollar aconsejó a Meehan de no ir solo, sino de llevar a sus estudiantes. Planes por el viaje se formalizaron después que Meehan y Stollar tuvieron una reunión con Adler y David Mitchell de las Islas Hermanas.



Lee Stollar tunes a marimba resonator.

Los estudiantes quienes irán, están en noveno grado (primer año). Cuando estuvieron en quinto grado, fueron la primera clase de marimba con Meehan. Ellos no solo pasaron su clase de música aprendiendo la música, sino también usaron su tiempo los viernes para proyectos de aprendizaje para construir instrumentos. Luego donaron sus instrumentos a la escuela para que generaciones de estudiantes los podrán usar. Y, desde su graduación de Odyssey, los estudiantes han regresado cada viernes para practicar. Ellos han puesto el nombre Ushamwari a su banda, que en el ideoma Shona de Zimbabwe significa "amistad por toda la vida." La música que tocan es de esa cultura. Algunas canciones son auténticas de Zimbabwe, mientras que otras son arreglos basadas en las mismas ritmas. Esta será la delegación más joven que viaje a Ometepe. Los estudiantes y algunos de sus padres quedarán en grupo, tal vez en Finca Magdalena, la cooperativa de café asociada con las Islas Hermanas por mucho tiempo. Las marimbas construidas durante la visita serán hechas de madera ometepina.

La banda tiene parte del dinero que necesita para realizar su viaje, gracias en parte, a su padrino, Stollar. IslandWood recibió un regalo de unas canastas nativoamericanas, y Stollar ofreció construir un mueble para demostrarlas, el cual un donante financió. Cuando el mueble fue terminado US\$2,600 menos que el presupuesto, él sugirió que el dinero restante fuera donado a Ushamwari. Luego alguien más en IslandWood escuchó que había pasado y igualó el dinero. "Es increíble que puede suceder de un comentario que fuera bonito para nosotros llevar nuestra música allá," Meehan dice.

La banda todavía tiene que recoger la mitad del dinero. Queden pendientes de actividades durante los próximos meses para recoger fondos para ayudar que esta delegación única haga viaje.

## Marimba delegation headed to Ometepe in June

Members of a marimba band that began as a service learning project at Odyssey Multiage Program School on Bainbridge, will travel to Ometepe in June, 2008, with their music teacher. They will share their music and work with young Ometepinos who are interested in learning how to build marimbas and in sharing the marimba traditions of Africa. Instruments built during the visit will remain on Ometepe.

Paul Meehan, a music teacher on Bainbridge for five years, is still a little amazed that a performance for a Sister Islands Association event two years ago set plans for the marimba delegation in motion. The marimba band, which plays instruments the students built themselves, had entertained when the mayors of the two municipalities on Ometepe visited Bainbridge in 2005. The mayors loved the show. "Our music is so close to theirs, even though it's African, not Nicaraguan," Meehan says.

After the performance, a member of the Sister Islands Association suggested that it would be great if Meehan could share the music with Ometepinos. "Let's do it," he recalls saying. But the idea remained just that for months, as other projects intervened. Then Lee Stollar, a retired NASA engineer and accomplished woodworker, called Meehan to say he'd heard the marimba band perform and was so hooked on the music that he wanted to build a marimba himself. Meehan agreed to help, and David Adler, a Sister Islands Association member, joined in the project.

Stollar wound up helping out the marimba band in numerous ways. He used his lathe to turn mallets for the students to use while playing their instruments, and he lined up several playing gigs at IslandWood, the environmental learning center on Bainbridge, where he volunteers. Stollar heard about the idea of forming a marimba delegation to Ometepe and was the catalyst that pushed the project ahead, Meehan says. Stollar encouraged Meehan not just to go himself, but to take the students

along. Plans for the trip jelled after Meehan and Stollar met with Adler and David Mitchell of the Sister Islands Association.

The students who will be going are all ninth-graders. As fifth-graders, they were in Meehan's first marimba class. They not only spent their music classes learning the tunes, they also devoted their Friday service-learning time to building instruments in the school's woodshop. They then donated the marimbas to the school so that succeeding generations of students could use them. And, since graduating from Odyssey, the students have continued to come back to the school each Friday to rehearse. They've named their band Ushamwari, which in the Shona language of Zimbabwe means



Ushamwari performs at Sister Islands Association 20th Anniversary fiesta.

"lifelong friendship." The music they play is from that culture. Some songs are authentic Zimbabwe tunes, while others are simplified arrangements based on the same rhythms.

This is the youngest student delegation ever to Ometepe. The students and some of their parents will stay as a group, perhaps at Finca Magdalena, the

coffee coop long associated with the Sister Islands Association. The marimbas built during the visit will be made from locally available materials as much as possible.

The band has some of the money it needs to pay for the trip, thanks in part to their fairy godfather, Stollar. IslandWood received a gift of some wonderful American Indian baskets, and he volunteered to build a display case, which a donor agreed to finance. When that project came in \$2,600 under budget, he suggested that the leftover money go to Ushamwari. Then someone else at IslandWood heard what had happened and matched the gift.

"It's amazing what can happen from one comment that it would be cool for us to take our music there," Meehan says.

The band still has half the money to raise. Look for their fundraising efforts over the coming months and help this unique delegation take flight.

## A lesson in teaching, Ometepe style

by Jim Starrs

I started a new school year on Bainbridge Island recently. My curriculum has changed, so I had to devise new lesson plans, new classroom displays, and new ways of assessing the results of my teaching. In all my planning and preparation, I consider my experience with sixth graders, my strengths and weaknesses, my colleagues' input, ideas I've picked up from professional reading and

Durante su año trabajando como profesor en Ometepe, Jim Starrs dió clases en dos escuelas, La Secundaria de Balgüe y el Ciclo Básico de Urbaite, una nueva escuela organizada por la comunidad, ambas escuelas para estudiantes en sus primeros tres años de secundaria. Esta foto enseña estudiantes de su clase en Urbaite, quienes estaban utilizando espacio en un centro vocacional. Shirley Lariss Ortiz Diaz, uno de los profesores quien visitará a Bainbridge en diciembre y enero, esta ubicada segunda de la derecha en la segunda fila. En Ometepe, la secundaria es cinco años, entonces graduados de la escuela de Urbaite tenían que seguir sus estudios por dos años más en la secundaria de Altagracia.



During his year as a teacher on Ometepe, Jim Starrs taught English at two schools, Balgüe High School and Urbaite Ciclo Básico, a new, community-organized school for students in the first three years of high school. This picture shows students in his Urbaite class, who were using space in a church-affiliated vocational school. Shirley Lariss Ortiz Diaz, one of the teacher delegates who will be

visiting Bainbridge in December and January, is second from the right in the second row. On Ometepe, high school lasts five years, so graduates of the Urbaite school go on to study for two more years at the high school in Altagracia.

training, and the content and skills to be taught. In spite of the much ballyhooed presence of new state and federal testing requirements, on the classroom level I still feel largely free to make the day-to-day decisions that will occupy my life and a part of the lives of 78 students for 180 days.

When I taught English on Ometepe in 1996, I was freer in some ways, but much more constrained in others. Teachers on Ometepe come up with lesson plans, put up classroom displays, and assess the students to see how much learning is going on. But for me, the material, cultural, and institutional differences were much more significant than any similarities I saw.

Members of the Sister Islands Association won't be surprised to hear that Ometepino teachers work in buildings that can't compare to the facilities on Bainbridge Island. That's why we have been involved in so many projects and drives to provide improved conditions for the teachers and children on Ometepe. When I worked teaching English on Ometepe, it was common to see students grouping together in fours and fives in the evenings to share one copy of a pocket Spanish/English dictionary of very dubious quality. When Bainbridge High School delegations go to Ometepe, host families

love it when delegates leave their Spanish/English dictionaries behind when it's time to go. When I was a teacher on Ometepe, I saw no audio-visual equipment in classes, except for the boomboxes that the Sister Islands Association donated to English classes so students could record dialogs or play popular music and learn English lyrics. (In 2003, when I was back on the island, I did see that some classes now have DVD players.)

I confronted classroom culture shock repeatedly—often, in a very pleasant way. As a high

school teacher, I earned the title of *profesor*. This label greeted me at school as well as in the communities where I lived and worked. Nicaraguans give teachers the respect that we tend to reserve for doctors and clergy. Teachers' Day was a big deal at my schools. We had special assemblies and ceremonies, and the students raised money and bought, wrapped, and presented gifts that, while typically Nicaraguan in their utility (socks, T shirts, handkerchiefs, soaps, shampoos, and colognes), reflected significant cost to the students and their families.

One particularly challenging cultural difference for me was the almost complete lack of separation of church and state. Staff at every level of the educational system embrace Christian doctrines and practices. Posters sent from the national education ministry and present in all schools expect students to demonstrate beliefs and habits that are explicitly identified as Christian. This is a culture where even the most insignificant plans are dependent on *si Dios quiere*.

Institutionally, Nicaraguan schools are set up very differently from U.S. schools. On Bainbridge

(continues on page 10)

## Una lección en enseñanza, al estilo Ometepino

por Jim Starrs

Recientemente, comencé un nuevo año escolar en la Isla de Bainbridge. Mi currículo ha cambiado, entonces tuve que preparar nuevos planes y lecciones, nuevos materiales para mi aula, y nuevas maneras para evaluar los resultados de mi enseñanza. En toda mi planificación y preparación, considero mi experiencia con niños de sexto grado, mis habilidades y debilidades, las ideas de mis colegas, ideas que he tomado de lecturas y capacitaciones profesionales, y el contenido y material que se tiene que enseñar. A pesar de la presencia de nuevos requisitos federales y estatales para exámenes, al nivel de mi aula, me siento aún libre para tomar decisiones día al día que ocuparán mi vida y parte de las vidas de 78 estudiantes por 180 días.

Cuando di clases de Inglés en Ometepe en 1996, tuve más libertad en algunas cosas, pero estuve mucho más limitado en otras cosas. Profesores en Ometepe hacen planes para lecciones, arreglan materiales en sus aulas, y evalúan los estudiantes para saber cuanto están aprendiendo. Pero para mí, las diferencias materiales, culturales, e institucionales fueron mucho más significativas que las similitudes que ví.

Miembros de la Asociación de las Islas Hermanas no se sorprenderán al darse cuenta que los profesores de Ometepe trabajan en edificios que no son comparables a los de Bainbridge. Por



En la secundaria de Balgüe, Jaime Starrs compartió la enseñanza de Inglés con dos profesores de Ometepe. Esta foto es tomada dentro de la sala de profesores en la secundaria.

At the high school in Balgüe, Jim Starrs shared English teaching duties with two Ometepino teachers. This is the teachers' room at the school.

esta razón hemos estado parte de tantos proyectos y esfuerzos para proveer mejores condiciones para los profesores y niños de Ometepe. Cuando di clases de Inglés en Ometepe, fue común ver estudiantes juntos en grupos de cuatro o cinco en la noche compartiendo una copia de un diccionario Español/Inglés de inferior calidad. Cuando delegaciones de la secundaria de Bainbridge van a Ometepe, familias quedan encantadas cuando los estudiantes dejan sus diccionarios al regresar a su país. Cuando fui profesor en Ometepe, no vi equipo audio-visual en aulas, con la excepción de equipos de sonido o grabadoras que las Islas Hermanas había donado a clases de Inglés para que estudiantes podían grabar diálogos o poner música popular y aprender la letra en Inglés. (En 2003, cuando regresé a Ometepe, vi que algunas escuelas ahora tienen DVD.)

Enfrenté choque de culturas con frecuencia – muchas veces, de manera muy agradable. Como profesor de secundaria, me dieron el nombre profesor. Me llamaron por ese nombre en las escuelas así como en las comunidades donde viví y trabajé. Los nicaragüenses dan el respeto a profesores que en nuestra cultura, reservamos para doctores y pastores. Día del Maestro fue un gran evento en mis escuelas. Habían asambleas y ceremonias, y los estudiantes recogieron dinero y compararon, enpacaron, y presentaron regalos que, aunque típicamente nicaragüenses en su utilidad (calcetines, camisetas, pañuelos, champús, y colonias), reflejaron costo significativo para los estudiantes y sus familias.

Otras diferencias culturales fueron mucho más difíciles que entender o aceptar. Una particularmente difícil para mí fue la casi completa falta de separación entre iglesia y estado. Los profesores de todos niveles del sistema educativo regularmente dicen a los estudiantes que deben abrazar la doctrina y práctica cristiana. Posters mandados por el ministerio de educación y presente en todas escuelas demuestran creencias y hábitos que son explícitamente identificados como cristianos. Es una cultura donde aún los más insignificativos planes dependen de Dios, "si Dios quiere."

Institucionalmente, escuelas nicaragüenses están organizadas diferentes a las escuelas de Estados Unidos. En la Isla de Bainbridge, doy clases a no más que 28 estudiantes a la vez, o me pagan más, o me dan ayuda con un asistente. Estudiantes inician la escuela a la edad de 5 o 6 años, y casi todos quedan hasta graduarse de la

(continúa en página 11)

(continued from page 8)

Island, I teach no more than 28 students at a time, or I get extra pay or the help of an aide. Students begin school at age 5 or 6 and virtually all stay in school until they graduate from high school around age 18. In any class, most students are within a year of being the same age. How different it is on Ometepe hit home when I walked into one of my first classes of high school English students, a class where I planned to emphasize conversational English using one-on-one techniques. I found myself facing nearly 60 students. One-on-one was clearly out of the question!

And classroom demographics reflected other policy differences. One of my classes had students aged 16 to 26, and the students came from very different lives. One was an adult, with a child of her own. This woman was an elementary school teacher in a neighboring town. She had gotten her teaching job without ever graduating from high school. To her credit, and that of the Nicaraguan educational system, she was then filling in the gaps in her education.

Schools in Nicaragua provide broad leeway to students so that the demands and exigencies of survival in a less developed country don't completely derail educational progress. On Bainbridge, students who don't fit into the usual path tend to enroll in alternative education programs. On Ometepe, the standard path is wide enough to embrace nearly everyone.

When it comes to what we call academic freedom in the U.S., the Nicaraguan national ministry

of education (referred to as MINED; formerly MECD, formerly MED) does not provide the same broad leeway. The ministry sets more than just standards for teacher qualifications and graduation. It also dictates teachers' daily planning by setting a national curriculum and determining assessment through a rigid requirement of how many exams need to be given each grading period and how much they need to be weighted. A certain percentage of the grade has to be based on one test, and a different percentage on another test. It's all established on a national level, and the level is so high that the teachers will never see the people who set the rules. It's not even at a local district level. Teaching in Nicaragua is very much teaching to the test.

Of all the differences that I saw, the one that influences the caliber of conversational English most is the absolute lack of native speakers among the ranks of the English teachers on Ometepe. At Bainbridge High School, foreign language teachers are more likely to be native speakers, though there are exceptions. (Of the five Spanish teachers, three grew up speaking Spanish at home. Fun fact: Bernardo Alonso, born in Mexico, and Magaly McLaughlin-Duarte, a native of Colombia, grew up in Los Angeles, where they both went to the same school. Beatriz Fuentes was born in Bolivia and moved to the United States to go to college.) Bringing teachers from Ometepe to Bainbridge is one way that the Sister Islands Association is helping to make opportunities for learning new languages more equal.

## Hurricane Felix spares Ometepe

Ometepe completely escaped the devastation of Hurricane Felix, which slammed into northeastern Nicaragua in early September, 2007. Nearly 200 people were killed and 90 percent of the homes in the storm's path lost their roofs. But on Ometepe, "we did not even get wind or rain the day the hurricane hit," says Russell Carroll, BOSIA's new volunteer in the office in Altagracia.

Residents of the island quickly and generously began gathering food, clothing and other aid to send to the remote Miskito Coast. Russell, who had been at work in the office for just four weeks when the hurricane struck, was elected a member of a newly formed disaster relief organization on Ometepe.

The municipality of Altagracia donated 26 big

sacks of clothes, about 6 quintales (600 pounds) of beans, several hundred pounds of rice, four large sacks of purified water bottles, 18,000 cordobas (\$1,000 in U.S. money), shoes, soap, and other important materials. "It was great to see how much was donated, as supplies just kept coming in," Russell said.

The Sister Islands Association is taking donations to match Ometepe's contribution to this disaster relief effort. An easy way to donate is to go to the website, [www.bosia.org](http://www.bosia.org), and click on the "shop/donate" button. Follow links from there. Donations may be tax-deductible, and donations over \$250 will receive a confirming letter.

The BOSIA board hasn't yet determined which international NGO would be the best recipient of the money.

(continuado de página 9)

secundaria a la edad de 18. En cualquier clase, la mayoría de estudiantes son alrededor de la misma edad.

Que diferente es en una clase de Ometepe me impactó cuando entré una de mis primeras clases de estudiantes de secundaria, una clase donde yo había planeado énfasis en Inglés conversacional utilizando técnicas uno-a-uno. Me encontré frente a casi 60 alumnos. Uno-a-uno obviamente iba a ser imposible! Y la demografía del aula reflejó otras diferencias de política. Una de mis clases tenía estudiantes de la edad de 16 a 26, y los estudiantes venían de vidas muy diferentes. Una fue adulta, ya criando su propio niño. Esta mujer era una profesora de escuela primaria en un pueblo vecino. Ella había conseguido su trabajo como profesora sin graduarse de la secundaria. A su crédito, y uno del sistema educativo nicaragüense, ella estaba llenando las lagunas de su educación. Escuelas en Nicaragua proveen mucha libertad a estudiantes para que las demandas y exigencias de sobrevivencia en un país menos desarrollado, no completamente niegan el proceso educativo. En Bainbridge, estudiantes quienes no toman el camino usual tienden a matricularse en una escuela alternativa. En Ometepe, el camino usual es suficientemente amplia para incorporar a casi todos.

Cuando hablamos de libertad académica en Estados Unidos, el nicaragüense ministerio de educación nacional (MINED; anteriormente

MECD; anteriormente MED) no provee la misma libertad. El ministerio pone estándares para calificaciones de profesores y graduación. También dicta planificación diaria de profesores poniendo una currícula nacional y determinando evaluación por un requisito rígido de cuantos exámenes hay que dar en cada período, y cuanto los tiene que valorar. Un porcentaje de la nota tiene que ser basado en un examen, y otro porcentaje en otro examen. Todo es establecido al nivel nacional, y el nivel es tan alto que los profesores nunca conocen los que establecen las reglas. No es ni al nivel del departamento. Enseñanza en Nicaragua es enseñar para examinar.

De todas las diferencias que vi, la que más influencia la calidad de inglés conversacional es la falta absoluta de habladores nativos entre los profesores en Ometepe. En la secundaria de Bainbridge, profesores de idiomas más probablemente son nativos, sin embargo, hay excepciones. (De los cinco profesores de español, 3 fueron criados hablando español en casa. Bernardo Alonso, nacido en México, y Magaly McLaughlin-Duarte, nativa de Colombia, fueron criados en Los Angeles, donde asistieron a la misma escuela. Beatriz Fuentes nació en Bolivia y se mudó a Estados Unidos para ir a la universidad.) Trayendo profesores de Ometepe a Bainbridge es una manera que las Islas Hermanas esta ayudando a crear oportunidades para un mayor aprendizaje.

## Huracán Felix evita a Ometepe

Ometepe se escapó completamente de los daños del Huracán Felix, el cual chocó en la parte del noreste de Nicaragua al principio de Septiembre del 2007. Casi 200 personas murieron y 90 por ciento de las casas en el camino de la tormenta perdieron sus techos. Pero en Ometepe, "no tuvimos ni viento ni lluvia el día del huracán," dijo Russell Carroll, el nuevo voluntario en la oficina de las Islas Hermanas en Altagracia.

Residentes de Ometepe rápidamente y generosamente comenzaron a recoger comida, ropa, y otra ayuda para enviar a la costa Miskito. Russell, quien había estado trabajando en la oficina por cuatro cuatras semanas cuando llegó el huracán, fue elegido miembro de una organización nueva para responder a desastres en Ometepe.

La municipalidad de Altagracia donó 26 grandes sacos de ropa, alrededor de 6 quintales de frijoles, varios mas de arroz, 4 sacos grandes de agua purificada, C\$18,000 cordobas, zapatos, jabon y otros materiales importantes. "Fue increíble ver cuanto fue donado, ya que materiales no dejaron de llegar," dijo Russell.

La Asociación de las Islas Hermanas esta aceptando donaciones para igualar las contribuciones de Ometepinos para ayudar a los afectados. Se puede hacer una donación facilmente por el web, [www.bosia.org](http://www.bosia.org), seleccionando el boton "shop/donate." Sigue los enlaces de alli. Donaciones pueden ser deducibles de impuestos, y donacions mayores de U\$250 recibirán una carta.

La junta directiva de las Islas Hermanas aun no ha determinada a cual organización las donaciones irán.

## Sister School connection keeps growing

by Andy Pickard

In July, for the fourth consecutive year, delegates from Beacon Hill Elementary School in Seattle visited Ometepe to continue building and growing their sister school relationship with Balgüe Primaria. Ten of the 13 delegates were first-time visitors to Ometepe. It was a diverse group of teachers, spouses, volunteers, and friends.



Beacon Hill teacher Sally Hedges-Blanquez reads with students outside the library at Balgüe Primaria. The book is about sharks, a fitting topic given the sharks that live in Lake Nicaragua.

Profesora de Beacon Hill, Sally Hedges-Blanquez lee con estudiantes a fuera de la biblioteca en la Escuela Primaria de Balgüe. Este libro es sobre tiburones, un tema relevante ya que tiburones viven en el Lago de Nicaragua.

In their week in Balgüe, the Beacon Hill delegates spent much of their time at the school, where they observed, taught and joined in regular school activities. Balgüe teachers welcomed the delegates into their classrooms and into their homes. The delegation brought suitcases of school supplies for the classrooms and focused much of their energy on the continued growth of the school library.

The books in the library provided many opportunities for Beacon Hill teachers to read with the children of Balgüe. Delegates taught lessons, led games and songs, assisted with computer issues in the school office, led nature walks, had rich discussions with the faculty of Balgüe Primaria, and held a movie night that more than 200 Balgüe students

and family members attended. The Beacon Hill group also joined the Balgüe teachers on outings to the waterfall on Maderas and to *Ojo de Agua* (Eye of the Water, a natural spring).

Beacon Hill is a school in Seattle where more than half of the students speak a language other than English at home. The home languages include Chinese, Spanish, Vietnamese, and many others. Kim Esterberg, co-founder of the Sister Islands Association, volunteers two full days every week at Beacon Hill, where he works mostly with English language learners. After learning of Kim's experiences on Ometepe, Beacon Hill staff and students began writing letters and sending school supplies to Balgüe Primaria. Over the years, some classes took on specific service learning projects to connect more personally with the school in Balgüe, and in 2004 Beacon Hill decided to send a delegation there. This allowed the sister school relationship to grow and to become more real to people in both communities.

An important goal of the delegation last summer was to establish and sustain a strong

interactive sister school relationship. Communication is a key component of this type of relationship. Each year the Beacon Hill delegation brings a group with a wide range of Spanish skills. The sister school relationship is clearly enhanced and deepened when language is not a barrier. The more fluent members of the group are extremely important, both as active participants and as translators for the less fluent delegates. The students and staff at Balgüe Primaria are so understanding and accepting of the delegation that communication, though sometimes difficult, continues to improve. Balgüe and Beacon Hill support the sister school relationship in incredible ways and all hope and expect the relationship to continue to grow.

## La Conección con la Hermandad de Escuelas Sigue Creciendo

por Andy Pickard

En Julio, por el cuarto año consecutivo, delegados de la Escuela Primaria Beacon Hill de Seattle, visitaron a Ometepe para continuar construyendo su hermandad con la Primaria de Balgüe. Para diez de los 13 delegados, este fue su primera visita a Ometepe. Fue un grupo diverso incluyendo profesores, esposos, voluntarios, y amigos.



Beacon Hill teacher Heather Graves Chavez helps a Balgüe first grader make an alphabet book.

Profesora de Beacon Hill, Heather Graves Chavez ayuda a una niña de primer grado hacer un libro de alfabeto.

Durante su semana en Balgüe, los delegados de Beacon Hill pasaron mucho tiempo en la escuela donde observaron, enseñaron y participaron en actividades normales de la escuela. Profesores de Balgüe dieron la bienvenida a los delegados en sus aulas y en sus casas. Los delegados trajeron maletas llenas de materiales didácticos para los aulas y se enfocaron mucha energía en el crecimiento continuo de la biblioteca de la escuela.

Los libros en la biblioteca provieron muchas oportunidades para profesores de Beacon Hill para leer con los niños de Balgüe. Los delegados enseñaron lecciones, juegos y cantos; ayudaron con computación en la dirección; hicieron caminatas para observar la naturaleza; tuvieron conversaciones profundas con los profesores de la escuela; y

hicieron una noche de película a la cual, más que 200 estudiantes y sus familias asistieron. El grupo de Beacon Hill también compartió paseos con los profesores de Balgüe a la cascada de San Ramon y al ojo de agua (la presa).

Beacon Hill es una escuela donde más que la mitad de los estudiantes hablan un idioma que no es Inglés en casa. Los idiomas incluyen: chino, español, vietnamés, y muchos otros. Kim Esterberg, co-fundador de la Asociación de las Islas Hermanas, trabaja como voluntario dos días cada semana, ayudando a estudiantes aprendiendo

Inglés. Después de escuchar sobre sus experiencias en Ometepe, los profesores y estudiantes de Beacon Hill comenzaron escribiendo cartas y enviando materiales a la Escuela de Balgüe. Durante los años, algunas clases de Beacon Hill han hecho proyectos especiales para conectarse más personalmente con la Escuela de Balgüe, y en 2004, Beacon Hill decidió organizar una delegación. Esta delegación permitió que la relación creciera y se hiciera más real para la gente de ambas comunidades.

Una meta importante de la delegación del año pasado fue

establecer y sostener una hermandad fuerte e interactiva. Comunicación es un componente clave para una hermandad. Cada año la delegación de Beacon Hill incluye un grupo con una variedad de habilidades con el Español. La hermandad es obviamente aumentada y profundizada cuando el idioma no es una barrera. Los miembros de la delegación más fluientes son muy importantes, ambos como participantes activos, y como traductores. Los estudiantes y profesores en la Escuela de Balgüe son tan comprensibles y aceptando a la delegación y, aunque a veces difícil, la comunicación continua mejorando. Balgüe y Beacon Hill apoyan a la hermandad de maneras increíbles y todos esperan que continuará creciendo.

## Russell Carroll es nuestro nuevo voluntario en la oficina

Por Russell Carroll

Mi primera experiencia con Ometepe fue cuando era un delegado estudiantil en 2002 y 2003.

Después de cuatro años estudiando en Whitman College, he regresado a Ometepe para ser el nuevo voluntario. Bajando del ferry en Moyogalpa y el viaje en el bus hacia Altagracia no me revelaron grandes cambios superficiales de la Isla, pero ahora más situado en la oficina, son las pequeñas cosas que veo cambiado. Teléfonos celulares se han vuelto una gran parte de la rutina, por lo menos en Altagracia, y computadoras y otros aspectos de tecnología están aumentando también.

Los estudiantes que visitan a Ometepe son bastante protegidos ya que viven y trabajan en una sola comunidad. Entonces, muchas cosas, como el turismo de Ometepe, no fue algo de que yo tenía

conocimiento. Regresar como voluntario es una experiencia muy diferente, de repente la isla entera es tu enfoque y tu estás solo sin la presencia de un guía y seis o siete otros estudiantes quienes están experimentando lo mismo que ti.

En el mes que he estado trabajando en Ometepe, yo he disfrutado interacciones con visitas a la oficina, si están preguntando sobre una propuesta para proyecto, o dejando una invitación para una reunión, o solamente un niño curioso, o una de las numerosas visitas que llegan durante la semana. Aunque esto es divertido, también tiene sus retos porque aun no conozco todos los detalles y quien recibe cual tipo de beca o si reciben una beca.

Durante el mes pasado, he disfrutado salidas a las comunidades, si fue para entregar libros para una de las bibliotecas o para chequear unos proyectos. Estar involucrado con toda la isla es más trabajo que los proyectos de la delegación de estudiantes, sin embargo, las interacciones y la experiencia de trabajar con una variedad de proyectos es un buen intercambio.



## Russell Carroll is our new office volunteer

*Russell Carroll, who visited Ometepe Island twice as a student delegate from Bainbridge High School, is settling in as the new volunteer for the Sister Islands Association's office on Ometepe. Usually serving for a year, the volunteers help run the office and participate in a longterm cultural exchange with Ometepinos. This position is typically filled by recent college graduates, but there have been exceptions, including Jim Starrs and, just this past year, Linda Tanner, who both took a year off their school jobs on Bainbridge to volunteer.*

*Russell moved to Bainbridge Island as a boy when his father, Paul Carroll, became the founding head at Hyla Middle School. His mother, Betsy, teaches at Island School. Russell attended Hyla, then Bainbridge High School. During his senior year, he served as one of the student representatives on the Sister Islands Association's Board of Trustees. Board member Emily Mansfield says Russell stood out because he continued to get the board's emails, "which are extensive," all four years of college. "And he actually read them!" she says. "Occasionally he would comment on something. He really stayed in touch."*

*Russell attended Whitman College in Walla Walla, Washington. Before graduating last spring with a major in history and a minor in Spanish, he studied for a semester in Chile. He also visited Peru and Argentina. He's an avid outdoorsman, with interests in rock climbing, mountain biking, and skiing. Russell started his new job on Ometepe in early August. He filed this report the next month.*



by Russell Carroll

My first exposure to Ometepe came as a student delegate in 2002 and 2003. After four years attending Whitman College, I have returned to Ometepe to become the newest volunteer. Walking off the ferry into Moyogalpa and the subsequent bus ride to Altagracia did not reveal large superficial changes to the island, but as I have settled into the office, I see little things that have changed. Cell phones have become a large part of daily life, at least in Altagracia, and computers and other aspects of technology are on the rise as well.

Student delegates are rather sheltered from the island as a whole, because students live and work in one community. So I was not as aware of the large presence of tourism on the island. To come back as the volunteer is a different experience, because suddenly the entire island is your focus and you are on your own without the presence of a chaperone and six or seven other students who are

going through the same experiences you are.

In the month that I have been working on Ometepe, I have enjoyed interacting with visitors to the office, whether they are inquiring after a project proposal or dropping off an invitation to a meeting, or are just a curious kid or one of the many other visitors we get during the week. Although this is fun, it also has its challenges because I still do not know all the pending issues or who gets what type of scholarships or if they even get a scholarship.

During the past month, I have enjoyed getting out and visiting the different communities, whether to deliver books for the libraries or to check up on projects. Being involved with the whole island is more work than the projects of the student delegation, but the increased interactions and the experience of working with a large variety of projects is a great payoff.

*Russell Carroll, quien visitó a la Isla de Ometepe dos veces cuando fue estudiante de la secundaria de la Isla de Bainbridge, ya se está acomodando como el nuevo voluntario para la Asociación de las Islas Hermanas en su oficina en Ometepe. Usualmente, trabajando por un año, los voluntarios ayudan con el manejo de la oficina y participan en un intercambio cultural de largo plazo con Ometepinos. Ésta posición es típicamente llenada con un recién graduado de la universidad, pero hemos tenido excepciones incluyendo a Jim Starrs y el año pasado, Linda Tanner, ambos tomaron un año de sus trabajos en diferentes escuelas de Bainbridge para trabajar con las Islas Hermanas.*

*Russell vino a la Isla de Bainbridge cuando era niño porque su padre, Paul Carroll, comenzó como fundador de la escuela intermedia Hyla. Su madre, Betsy, da clases en una escuela privada llamada Escuela Isla. Russell asistió a Hyla, y luego la secundaria de Bainbridge. Durante su último año, él sirvió como representante de estudiantes en la Junta Directiva de la Asociación de las Islas Hermanas. Un miembro de la Junta, Emily Mansfield, dijo que Russell sobresalió porque aun después de su graduación de la secundaria, él continuó recibiendo el correo electrónico de la junta, "que son extensivos," durante sus cuatro años de universidad. "Y él los leyó!" dijo ella. "Ocasionalmente él hacía comentarios sobre algún asunto. Realmente se quedó muy en contacto."*

*Russell asistió a una universidad llamada Whitman College en Walla Walla, Estado de Washington. Antes de su graduación en Mayo con una concentración en historia y Español, él estudió por un semestre en Chile. Él también visitó a Perú y Argentina. Él tiene interés en escalar montañas, bicicleta en montañas, y eskiar. Russell comenzó su trabajo en Ometepe en Agosto. Él mandó este reporte el próximo mes.*



## Hosting a visitor from abroad

by Nancy Quitslund

The basis of the relationship between Ometepe and Bainbridge islands is friendship and cultural understanding. Stays in family homes on both islands, with the conversations and shared experiences they spawn, help us to get to know and understand each other better, and they often lead to life-long bonds. But whether it's on Bainbridge or on Ometepe, families new to this venture may feel a bit awkward about opening their homes to people from another culture.

One sure way to be a successful host is to practice good, old fashioned, welcoming hospitality. Delegates are far from their homes, surrounded by a different culture and language. Inevitably, they miss their families. Ometepinos visiting Bainbridge experience cold weather for the first time, just as Bainbridge Islanders visiting Ometepe confront heat that many could never imagine. Feeling truly welcome and valued eases the transition and sets the stage for a very positive experience.

When Bainbridge Islanders spend time with families on Ometepe, our hosts prepare our meals, want to wash our clothes, and make sure we get to, and safely return home from, wherever we go. They treat us as honored guests. We need to be assertive in order to wash our own clothes and help with daily chores. We feel more like part of the family when we help. I think our guests do, too.

Before student delegations from Bainbridge arrive on Ometepe, their host families participate in an orientation that covers food, water, health and safety issues; the project we will work on; and some of our idiosyncrasies, such as the need for personal space and our sense of independence. The families learn that the Bainbridge/Ometepe relationship is about friendship, not only projects. The Sister Islands Association also provides orientations for host families on Bainbridge to smooth hosting discomforts.

Orientations and tips help us with transitions, but time together sharing experiences and conversation is what forms bonds.

If you do decide to host a visitor from our sister island (or from anywhere else in the world), here are a few tips to help your visitors feel at home:

- **When your guests arrive, take a few minutes to have some juice, offer the bathroom, and introduce the people in your home. It is helpful to write your names, too.**
- **Show your visitors the parts of your home they will use. At a minimum that would include your guest bedroom, pointing out where to put their things; the bathroom, and how the tub, toilet, sink, and shower work (they are different in every home); the living room; and the kitchen and meal areas (including where extra snacks and beverages are).**
- **Provide a stash of snacks like fruit, energy bars, and peanuts in the bedroom.**
- **Review phone numbers and how your phone works.**
- **Share family photos.**
- **Have a Spanish-English dictionary handy to help you communicate.**
- **Remember to offer to wash clothes, or show your guests how very early on, and show them where to dry items they hand wash.**
- **Cook our kind of food, but also offer some familiar foods such as rice, beans, bananas, summer squashes, fruit, chicken, and fish. If you ask your guests if they would like to teach you how to prepare some typical Nicaraguan food, you will enjoy the experience while making them feel at home.**
- **Review schedules with your guests daily, with reminders plenty of time before they need to be ready.**
- **Invite other guests and their host families over, or take outings together.**
- **To avoid leaving your guest home alone for long stretches, take advantage of some of the many people who would like to have some time with your guests.**
- **Relax, laugh, and have fun together!**

## Hospedando a un delegado del extranjero

por Nancy Quitslund

El base de la relación entre las Islas de Ometepe y Bainbridge es amistad y entendimiento mutuo. Estadías en casas familiares en ambas islas, con las conversaciones y experiencias compartidas que ellas provocan, ayudáanos a conocernos y entendernos mejor, y muchas veces, resultan en enlaces por toda la vida. Pero, sin importar si es en Bainbridge o en Ometepe, familias nuevas a esta experiencia pueden sentirse un poco incomodas abriendo sus casas a personas de otra cultura.

Una manera segura para ser un exitoso anfitrión es ofrecer hospitalidad. Delegados se encuentran lejos de sus casas, rodeados de una cultura y un ideoma diferente. Inevitablemente, extrañarán a sus familias. Ometepinos visitando a Bainbridge experimentan tiempos fríos por primera vez, así como los de Bainbridge visitando a Ometepe experimentan tiempos calientes que muchos antes no podían ni imaginar. Sintiendo verdaderamente bienvenido y valorado hace más fácil la transición y inicia una experiencia muy positiva.

Cuando gente de Bainbridge pasa tiempo con familias de Ometepe, los Nicaragüenses preparan nuestra comida, quieren lavar nuestra ropa, y aseguran que llegamos y regresamos con seguridad dondequiera que vayamos. Nos tratan como huéspedes de honor. Necesitamos ser asertivos para poder lavar nuestra propia ropa y ayudar con oficios. Nos sentimos más como parte de la familia cuando ayudamos, creo que a nuestros huéspedes también.

Antes que las delegaciones de estudiantes de Bainbridge lleguen a Ometepe, sus familias participan en una orientación donde hablan de comida, agua, asuntos de salud y seguridad, el proyecto donde trabajarán, y algunos de nuestras ideosyncrasias, como la necesidad de espacio personal e independencia. Las familias aprenden que la relación de Bainbridge y Ometepe es sobre amistad, no solamente proyectos. Las Islas Hermanas también provee orientaciones para familias de Bainbridge para ayudar que la experiencia sea agradable.

Orientaciones y consejos nos ayudan con transiciones, pero tiempo junto compartiendo experiencias y conversaciones es lo que más forma enlaces.

Si decides hospedar a un delegado de nuestra isla hermana (o de otro lugar del mundo), aquí hay algunos consejos para ayudar a sus huéspedes para que se sientan en casa:

- **Cuando huéspedes llegan, tome unos minutos para beber algo, ofrecer el baño, y presentar la gente de tu casa. Puede ayudar si escribes los nombres en un papel.**
- **Enseñar las partes de la casa que los huéspedes usarán. Al mínimo, incluirá su cuarto, enseñando donde puede guardar sus cosas; el baño, enseñando como la ducha, inodoro, y lavamanos funcionan (es diferente en cada casa); la sala; y la cocina y lugar donde comen, incluyendo donde hay bebidas y algo para comer.**
- **Proveer frutas y otras cosas para comer si el huésped tiene hambre (frutas, galletas, nueces, etc.)**
- **Enseñar una lista de números de teléfono y como funciona su teléfono.**
- **Compartir fotos de su familia.**
- **Tener un diccionario para ayudar con comunicación.**
- **Recordar de ofrecer lavar ropa, o enseñar como, y donde se puede secar cosas lavadas a mano.**
- **Cocinar normal, pero también ofrecer comidas típicas como arroz, frijoles, bananos, ayotes, frutas, pollo, y pescado. Si pregunta a su huésped si le gustaría enseñarle como preparar comida típica, disfrutarán una experiencia y se sentirá en casa.**
- **Revisar agendas diario, con recordatorios con suficiente tiempo antes que se tiene que salir.**
- **Invitar a su casa otros delegados y sus familias o salir juntos.**
- **Evitar dejar solo a su huésped en casa por mucho tiempo, aproveche de las personas que quieren pasar tiempo con su huésped.**
- **¡Relájese, sonríe, y diviértense juntos!**

## Calendars will feature birds of the Pacific rim

For the 15th year, students in Alice Mendoza's third grade class at Wilkes Elementary School will be creating and selling calendars to raise money for projects of the Sister Islands Association. Students chose "Birds of the Pacific Basin countries" as their theme, a focus that should make the calendars especially popular. Both islands are prime bird-watching sites.

Students voted to focus on birds from Korea, Guatemala, Peru, Japan, Antarctica, Indonesia, Hawaii, the Philippines, Australia, China, Mexico and Ometepe — a different place each month. In teams, students will research which birds to include. They'll also get tips on how to draw birds from an artist who will visit the class. Lee Robinson, treasurer of the Sister Islands Association and an avid bird-watcher, will also visit and explain some of the special characteristics of birds.

Over the years, the calendar project has shown students what a difference they can make. Sales of calendars have brought in more than \$120,000, which has been spent on Ometepe and on other projects that the students have picked. Each year, students vote on how to spend the money they raise.

Calendars cost \$10 and will be available from Wilkes students.

Cedars UU Church will also have Alternative Gifts available along with fair trade goods from around the world at our Global Bazaar on Saturday, Nov. 24, from 10 a.m. to 4 p.m. and Sunday, Nov. 25, from 1 to 4 p.m. at the Senior Center at Waterfront Park. The Sister Islands Association will be selling coffee, mugs, and tote bags.

### Seis Estudiantes, Dos Votos

En su junta directiva, la Asociación de las Islas Hermanas tiene dos puestos para estudiantes. Hubo un interés tremendo a la solicitud para voluntarios interesados en llenar estos lugares este año, entonces seis estudiantes de una manera u otra, compartirán los dos votos. Los estudiantes son: Spencer Copeland, Colleen Carroll, Gabby Goodlin, Kirsten Hartz, Kira McGieson y Karen Robinson. Todos están en su último año de la secundaria, y fueron delegados a Ometepe el Abril del 2007. Ayuda y jóvenes están siempre bienvenidos a la Asociación.

### Six students, two votes

On its board of directors, the Sister Islands Association reserves two spots for students. There was an overwhelming response to the request for volunteers to fill the two positions this year, so six students will somehow share the two votes. The students are Spencer Copeland, Colleen Carroll, Gabby Goodlin, Kirsten Hartz, Kira McGieson and Karen Robinson. All are seniors who were delegates to Ometepe last spring. All help and young blood is always welcome in the Association!

## Sister Islands Association Board Members

### Officers:

Jackie Finckler, president  
Emily Mansfield, past president  
Siri Kushner, vice-president  
Maddi Schweizer, secretary  
Lee Robinson, treasurer

### Other Board Members:

Dick Baker, Elizabeth Dequine, Katrina Fredrickson, Marcy Jackson, Diane Jennings, Dana Quitslund, George Schneider, Susan Shaffer, Linda Snyder, Carol Ware

### Student Members:

Spencer Copeland, Colleen Carroll, Gabby Goodlin, Kirsten Hartz, Kira McGieson and Karen Robinson

### Trustees:

Kim & Ela Esterberg, David Mitchell, Tom Monk, Nancy Quitslund, Dale Spoor, Dallas Young Shaffer, Jim Starrs

## Alternative Gifts Do Good

Again this year, the Alternative Gift Project of Cedars Unitarian Universalist Church offers the opportunity to select a meaningful gift for someone who already has plenty of stuff (that's just about all of us). Gifts in the name of your family members and friends can help the people of Ometepe in the following ways:

- **\$8 Buys milk for a preschooler six days a week for a month through a program started by mothers in Balgüe.** (This program also supplies essentials such as vitamins, eggs, fruit, toothbrushes, etc. for 65 to 80 children 3 to 6 years old)..
- **\$25 Contributes to Hurricane Felix relief, to match money raised on Ometepe.**
- **\$35 Renews a one-year subscription for the Spanish-language version of National Geographic in one of the high schools on Ometepe.**
- **\$80 Underwrites a month of college for a high school graduate from Ometepe. Since 1990, 50 teachers, doctors, social workers, and others have graduated from college because of this program.**
- **\$125 Builds a latrine for a family on Ometepe, bringing tremendous health benefits to that family and their entire community.**

for a catalog and order form consult the church's website: [www.cedarsuuchurch.org](http://www.cedarsuuchurch.org)  
or email: [cuuoffice@cedarsuuchurch.org](mailto:cuuoffice@cedarsuuchurch.org) or call 206-780-0373 with questions

## One Call for All

- **If you live on Bainbridge Island, the red envelope that you receive in the mail each fall signals the beginning of the One Call for All campaign. Contributions to this unique Bainbridge Island institution, when earmarked for the Sister Islands Association, fund cultural exchanges between our two islands.**
- **Thanks to your previous generous donations, four English teachers from Ometepe will be able to visit Bainbridge Island later this year.**
- **If you have already returned your red envelope this year, please accept our thanks and know that it will be put to good use. If you have been waiting until year-end, don't postpone any longer. ¡Mil gracias a todos!**

## Get Involved

We need volunteers! Here are some of the ways you can help, and become more involved with the Sister Islands Association:

- **Sales of Cafe Oro de Ometepe fund the many projects we support on our sister island. Volunteer to help package coffee one Thursday afternoon a month at the Pegasus warehouse on Day Road. Call Dale at 842-5171.**
- **Assist with updates to our website (html experience or will train). Contact David at 842-0335.**
- **Write for this newsletter or participate in editing it. Contact Jeanne at 780-1246.**
- **Take on another responsibility from our "volunteer wishlist." Contact Elizabeth at 842-5181.**

## JOIN US

Name \_\_\_\_\_ Address \_\_\_\_\_  
City \_\_\_\_\_ State/Province \_\_\_\_\_ Zip/Postcode \_\_\_\_\_ Country \_\_\_\_\_  
Phone \_\_\_\_\_ E-Mail \_\_\_\_\_

### Annual Membership

Living Lightly \$10 Individual \$20 Family \$35 Sustaining \$100 Life Membership \$1,000

To join a low-volume e-mail list about Sister Islands activities, events, and volunteer opportunities send an e-mail message to: [bosia-interest-join@bosia.org](mailto:bosia-interest-join@bosia.org)

**Bainbridge-Ometepe Sister Islands Association**  
P.O. Box 4484  
Rollingbay, WA USA 98061-0484

## Gifts That Do Good All Year-Round

**World-Famous Café Oro de Ometepe** 1lb..... \$9.00 8oz..... \$5  
Certified Organic, Shade Grown/Bird Friendly & Fair-Traded!

**Sister Islands T-Shirts (short and long-sleeve) & Sweatshirts (hooded and crew)** \$14 to \$24  
Our T-shirts are 100% cotton

Sister Islands **Coffee Mugs** (\$5), **Baseball Caps** (\$15), and **Tote Bags** (\$10)

Questions? Ready to order? Contact Lee at (206) 842-0774 or [lee@bosia.org](mailto:lee@bosia.org)

Shipping costs will be added to orders delivered by mail.

**2007 Calendars** (made by Ms. Mendoza's 3rd grade students) available from Wilkes students \$10

**Travel Books & Supplies:** The Traveler on Bainbridge will again donate 5% of all its December sales to purchase library books and maps for schools on Ometepe. Visit the store at 265 Winslow Way East, or telephone (206) 842-4578. Shop, travel, and do good!

OR, How about giving a “non-materialistic” gift in the name of someone you love?

**Sister Islands Membership:** see page 19

**University Scholarship:** for a high school graduate from Ometepe \$80 per month,  
\$240 quarterly, \$960 per year. Contact Kathy Grainger at (206) 842-9805.

**Other non-materialistic gifts are available through the Alternative Gift Project:** see page 19

***Happy Holidays! • ¡Feliz Navidad!***



NON-PROFIT  
U.S. POSTAGE  
**PAID**  
BAINBRIDGE  
ISLAND, WA  
PERMIT N° 903

**Sister Islands Association**  
**PO Box 4484**  
**Rollingbay, WA USA 98061-0484**